

«ТЕРМИН» И «ПРОФЕССИОНАЛИЗМ»

Э.М. Машакаева

Данная статья посвящена проблеме разграничения профессиональной и терминологической лексики, а именно сходству и отличию таких классов специальной лексики, как термины и профессионализмы, их характеристике.

Ключевые слова: термин, профессионализм, профессиональная лексика, специальная лексика, язык для специальных целей.

Словарный состав языка можно разделить на общую и специальную лексику. Специальная лексика употребляется в специальных областях человеческой деятельности, к ней не относят общеупотребительные и общенаучные лексические средства. В структуре специальной лексики выделяют три основных класса: номенклатуру, терминологию и профессиональную лексику. Отдельную трудность представляет соотношение двух последних – терминологии и профессиональной лексики. Мнения ученых по данному вопросу расходятся.

Н.М. Шанский не проводит разграничения терминов и профессионализмов, называя профессионализмы «специальными терминами», которые «обозначают специальные понятия, орудия или продукты труда, производственные процессы» [6] и используются говорящим коллективом, объединенным определенной профессией.

В словарной статье Прохоровой В.Н. профессионализмы определены как «просторечные эквиваленты соответствующих по значению терминов» [5]. Шмелев Д.Н. считает, что профессионализмы «являются своего рода дублетами некоторых собственно терминологических обозначений, распространенными в той или иной профессиональной среде», и в этом их отличие от терминов [8]. По мнению Авербуха К.Я., к профессионализмам можно отнести также «акцентологические (компás вместо кóмпас, рапóрт вместо рáпорт) разговорные варианты терминов на флоте и специфические способы образования, например, множественного числа (мичмана вместо мичманы) и т.п.» [1].

В качестве основополагающего отличительного критерия профессионализмов от терминов большинство ученых рассматривает ненормированность первых и нормированность вторых. Калинин А.В. видит разницу между термином и профессионализмом в том, что «термин – это совершенно официальное, принятое и узаконенное в данной науке, отрасли промышленности, в сельском хозяйстве, технике обозначение, название какого-то понятия, а профессионализм – полуофициальное слово, распространенное (чаще в разговорной речи) среди людей какой-то профессии, специальности, но не являющееся... строгим, научным обозначением понятия» [2]. Комарова З.И. выделяет два класса специальной лексики – номенклатуру и терминологию. К классу терминологии Комарова З.И. относит и терминологию, и профессиональную лексику, при этом терминологию называет «нормативной терминологией», а профессиональную лексику – «ненормативной терминологией» [4]. Нормативная терминологическая лексика, представленная предметными терминами и собственно-терминами, обладает признаком нормативности и составляет узус специальной коммуникации, противопоставляясь ненормативной специальной лексике [4].

В профессиональной лексике Комарова З.И. выделяет профессионализмы, терминоиды, индивидуально-образные выражения, на периферии – профессиональные жаргонизмы и арготизмы [4]. Центральное место в этом списке, по мнению Комаровой З.И., занимают профессионализмы или «специальные неофициальные разговорные слова» [4]. Профессионализм – это «такое профессиональное слово, которое обладает тремя основными характеристиками: ненормативностью употребления, стилистической маркированностью (разговорным характером) и наличием эмоционально-экспрессивной окраски» [4]. Таким же образом профессионализм характеризуется в статье Шелова С.Д. Перечисляя наиболее явные признаки профессионализмов, Шелов С.Д. приписывает им большую или меньшую ненормированность употребления слова в данном значении, функционально-стилевую ограниченность употребления, и наличие эмоционально-экспрессивных коннотаций [7]. В этом главное отличие профессионализма от термина, причем перечисленные признаки характерны для всех лексических единиц профессиональной лексики, и разница состоит лишь в степени их выраженности, резюмирует автор.

Авербух К.Я. соглашается с мнениями Комаровой З.И. и Шелова С.Д. по первым двум признакам, характеризующим профессионализм, но высказывает совершенно иную точку зрения по поводу третьего, предполагая, что и термин, и профессионализм «экспрессивно нейтральны» [1]. Если в отношении терминов это положение не вызывает сомнения, то по поводу профессионализмов продолжает существовать мнение об их присутствующей экспрессивности, и с этим мнением Авербух К.Я. не согласен: «Что же касается якобы присутствующей экспрессивности в профессионализмах (усталость (металла), старение (динамита), жандарм (скальный выступ), собачка (спускового механизма), ябедник (прибор – самописец) и т.п.), то это рудименты эмоционального восприятия слова, послужившего первоосновой для данного профессионализма» [1]. Как считает Авербух К.Я., в сознании представителей той или иной профессии подобные слова не могут вызывать эмоционально-экспрессивных коннотаций, в пример приводятся следующие профессионализмы: в речи водителей – баранка, газетчиков – ляп [1].

Шелов С.Д. называет первые два признака профессионализмов наиболее важными, поскольку третий признак бывает слабо выражен в некоторых случаях, но, тем не менее, не отказывается от данной отличительной характеристики, отмечая при этом относительность противопоставления «эмоциональность – неэмоциональность». Отличие заключается, по словам Шелова С.Д., в «динамическом» аспекте смыслового восприятия профессионализмов, который отсутствует у терминов. Аспект обращен к внутренней форме слова, к выбранному способу номинации, которые вызывают ассоциации. «Для профессионализмов этот аспект их восприятия действует в синхронии, для терминов он актуален только в диахронии» [7].

Можно согласиться как с мнением Шелова С.Д., так и с мнением Авербуха К.Я. При появлении нового термина или профессионализма, внутренние формы которых вызывают побочные ассоциации, и тот, и другой обладает определенной степенью эмоциональности. Но со временем, когда употребление термина в специальных сферах деятельности и профессионализма в устной речи определенного профессионального коллектива достигает автоматизма, эмоциональность практически утрачивается, уже не вызывая ассоциаций, связанных с их первоначальной формой. И тогда, вслед за Авербухом К.Я., их можно считать экспрессивно нейтральными.

Профессионализмы семантически близки терминам, они тоже выражают специальные понятия, но способ выражения этих понятий не соответствует норме. Однако у профессионализма есть возможность стать термином, особенно в случае, если у него отсутствует терминологический эквивалент, благодаря взаимодействию профессионального просторечия и профессиональной нормы, а также подвижности языкового узуса [7]. Данный процесс порождает лексические единицы, занимающие промежуточное положение между терминами и профессиональным просторечием. Подобные лексические единицы называют «полутерминами» [7], «терминоидами» [4], «предтерминами».

Отдельно следует отметить позицию Шелова С.Д. по вопросу соотношения профессиональной лексики и терминологии. Шелов С.Д., обращаясь к проблеме классификации специальной лексики, рассматривает существующие точки зрения на соотношении профессиональной лексики и терминологии и приходит к выводу, что профессиональная лексика не тождественна терминологии, «некоторая часть профессиональной лексики... никогда не совпадает с терминологией» [7]. Лексические единицы профессионального просторечия не являются терминами. Но «термины таких сфер профессиональной деятельности, как наука, техника..., согласованные с нормой устоявшегося здесь словоупотребления, ... являются и частью лексики соответствующей профессии» [7]. Между тем наряду с терминологией профессиональных сфер деятельности существует достаточно обширная терминология тех областей человеческой деятельности, которые не могут быть расценены как профессиональные (туризм, непрофессиональный спорт и др.), соответственно, данную непрофессиональную терминологию нельзя отнести к профессиональной лексике [7]. Таким образом, терминология науки, являясь компонентом специальной лексики, входит и в состав профессиональной лексики данной сферы деятельности. При этом существует непрофессиональная терминология, которая относится к специальной лексике, но не входит в состав профессиональной лексики данной сферы деятельности, поскольку сфера деятельности не считается профессиональной.

Таким образом, резюмируя изложенные точки зрения на профессионализм и термин и на их соотношения, можно сказать следующее.

Термины – официально принятое и узаконенное в данной специальной области обозначение какого-то понятия, а профессионализм – полуофициальное слово, распространенное среди людей какой-то профессии в разговорной речи, но не являющееся научным обозначением понятия. Профессионализмы семантически близки терминам, они тоже выражают специальные понятия, но способ выражения этих понятий не соответствует норме. По этой причине некоторые авторы допускают такие наименования профессионализмов, как «специальные термины», «ненормативные термины», «специальные неофициальные разговорные слова». На наш взгляд предпочтительнее использовать наименование «профессионализм» во избежание путаницы и смешения понятий.

Профессионализмы - разговорные варианты терминов в определенной профессиональной среде, в том числе акцентологические.

Профессионализмы являются источником пополнения терминологии, особенно в случае, если терминологический эквивалент профессионализма отсутствует. Подвижность языкового узуса и языковой нормы позволяет переход лексической единицы из разряда профессионализмов в разряд терминов и порождает промежуточные явления – лексические единицы,

которые еще не признаны терминами, но уже выполняют их функции. Наиболее удачным наименованием данного явления является термин «полутермины», предложенный Шеловым С.Д.

Эмоциональность или эмоциональная нейтральность терминов и профессионализмов – вопрос спорный. Способы номинации профессионализмов и терминов схожи, они часто основаны на метафорическом переносе, но эмоциональную окрашенность приписывают больше профессионализмам. Тем не менее, степень освоенности лексической единицы языка для специальных целей, независимо от того является ли она термином или профессионализмом, определяет и степень ее эмоциональности. Степень эмоциональности устоявшегося словоупотребления близка к нулю. Именно этим фактом и объясняется возможность перехода лексической единицы языка для специальных целей из класса профессионализмов в класс терминов.

Кроме обозначенных особенностей, следует также отметить следующее. Профессионализмы характеризуются большим количеством вариантов и менее выраженными системными связями. «Термин... более абстрактен, выражает базовые (родовые) понятия и служит основой для создания других, логически ему подчиненных терминов» [4]. «Профессионализмы... никогда не составляют замкнутой системы, – это разрозненные, не объединенные между собой единицы» [3].

Профессионализмы имеют более широкую сферу употребления и могут быть известны людям, непосредственно не связанным с данной профессиональной деятельностью, но они ориентированы на устное общение, а термины относят к книжной лексике.

Несмотря на имеющееся сходство, есть и различия в признаках номинации: у терминов они более существенны, чем у профессионализмов [4].

Профессионализм развивается на основе родного языка и является его продолжением; термин, возникший в общенациональном языке, обособляется в процессе терминологизации», среди терминов процент иностранных заимствований значительно выше.

Терминология науки, являясь компонентом специальной лексики, входит и в состав профессиональной лексики данной сферы деятельности. При этом существует непрофессиональная терминология, которая тоже относится к специальной лексике, но не входит в состав профессиональной лексики данной сферы деятельности, поскольку сфера деятельности не считается профессиональной.

Библиографический список

1. Авербух, К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / К.Я. Авербух, О.М. Карпова. – М.: Издательский центр «Академия», 2009. – 176 с.

2. Калинин, А.В. Лексика русского языка / А.В. Калинин. – М.: Издательство МГУ, 1978. – 232 с.
3. Капанадзе, Л.А. О понятиях «термин» и «терминология» / Л.А. Капанадзе // Сб. Развитие лексики современного русского языка. – М.: Наука, 1965. – С. 75–86.
4. Комарова, З.И. Семантическая структура специального слова и ее лексикографическое описание / З.И. Комарова. – Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1991. – 156 с.
5. Прохорова, В.Н. Русский язык. Энциклопедия / В.Н. Прохорова; под ред. Ф.П. Филина. – М.: Советская энциклопедия, 1979. – 432 с.
6. Шанский, Н.М. Лексика и фразеология современного русского языка / Н.М. Шанский. – М.: Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства просвещения РСФСР, 1957. – 168 с.
7. Шелов, С.Д. Терминология, профессиональная лексика и профессионализмы (К проблеме классификации специальной лексики) / С.Д. Шелов // Вопросы языкознания. – 1984. – № 5. – С. 76–87.
8. Шмелев, Д.Н. Современный русский язык. Лексика: Учеб. пособие / Д.Н. Шмелев. – М.: Просвещение, 1977. – 336 с.